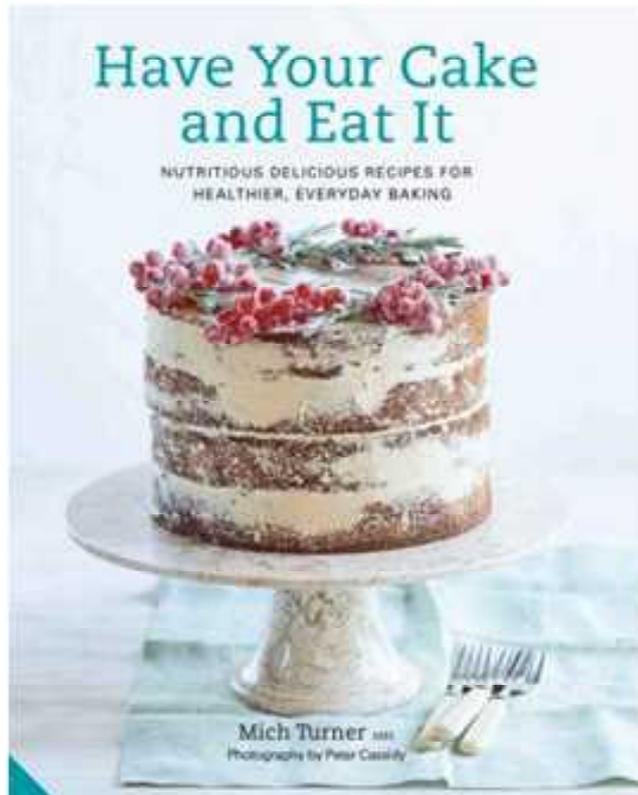


ケーキは食べればなくなる

2021/04/21



私のお気に入りのみなさま おはようございます。良いお天気です。お元気ですが？ お元気がないと困ります。昨日（2021/04/20）、愛知県に4月20日から来月5月の11日まで「まん延防止等重点措置」が適用されました。今週末の4月24日の名古屋オペラサロンは中止にしました。今朝（2021/04/21）まだ、NHKからは特に連絡もありませんので、明日（2021/04/22）はNHKの講座は開講されます。良かったです。気をつけてお出かけください。

明日は、サン＝サーンスの《サムソンとデリラ》の第2回です。まだ、映画をつづけて観ていきます。前回お見せした映画があまりにも古くて、色が飛んでいて、酷い画像でしたので、「ビデオ機器が悪いのでしょうか？」と担当の川妻千尋さんがチェックをして下さいました。機器ではなく、DVDの方に問題があって、実はずっと昔に買った500円の廉価版でした。すみません。報告を受けて、改めて直ぐにAmazonでBlu-ray 盤のDVD《サムソンとデリラ》を取り寄せました。凄く綺麗でした。980円でした。ハーブズのケーキ、一つ分です。むろん、ハーブズのケーキをあきらめてBlu-rayを買ったのではないので、ケーキはケーキでちゃんと食べました。

食べながら英語のことわざを思い出しました。"You can't have your cake and eat it too." (ケーキを手を持っていることと食べることと両方はできないよ=ケーキは食べればなくなる) です。「両方良いことは出来ない」という意味です。日本人にとってなんだかややこしいのは、これは英語の洒落で、"keep" (保つ) としないで、わざわざ "have" としたのは、"have" も "eat" も、両方とも「食べる」(日本語なら摂取) という意味があるからです。 "eat" と "have" を逆にして "You can't eat your cake and have it too." (食べなければまだ手にあるよ) の方が分かりやすいですね。噂では、イギリス国王エドワード8世がアメリカ人の人妻ウォリス・シンプソンと結婚すると言いだしたときにチャーチルがこのことわざを使っていさめたともされています — 「ケーキを持っていることと食べることと両方はできません。王さま、王位か結婚かどちらかです」。エドワード8世はケーキを "eat" しました。

でも、ケーキにかぎっていえば、この問題を解くのは簡単です。ケーキが、もう一つあればことはすむのです。それで、ケーキ屋さんのショーウインドには、大きなケーキの写真の上に、"You can't have ……." ではなくて、"Have your cake and eat it." (ケーキをどうぞ、お食べ下さい) と書いたポスターが飾ってあります。今日、私はお気に入りのマロン・ケーキを食べましたが、DVDは明日、持っていきます。

都築正道